Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy matka jego powiedziała w żaden sposób ale zostanie nazwany Jan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak jego matka odezwała się i powiedziała: O nie! Ale będzie nazwany Jan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając matka jego rzekła: Nie, ale będzie nazwany Jan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy matka jego powiedziała w żaden sposób ale zostanie nazwany Jan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elżbieta powiedziała jednak: Nie, on będzie miał na imię Jan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jego matka powiedziała: Nie tak, lecz będzie się nazywał Jan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiadając matka jego rzekła: Nie tak; lecz nazwany będzie Janem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy matka jego, rzekła: Nie tak, ale nazwan będzie Janem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale matka jego odpowiedziała: Nie, natomiast ma otrzymać imię Jan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odezwała się matka jego i rzekła: Nie tak, lecz nazwany będzie Jan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jego matka odpowiedziała: Nic podobnego, będzie miał na imię Jan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jego matka powiedziała: „Nic podobnego! Będzie miał na imię Jan”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to jego matka powiedziała: „Nie! Ono otrzyma imię Jan”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz matka nie zgodziła się na to: - Nic podobnego! Będzie miał na imię Jan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz matka odpowiedziała: - W żadnym razie, on będzie nazywał się Jan! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвалася мати його та й сказала: Ні, хай буде названий Іваном. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się matka jego rzekła: Zdecydowanie nie, ale będzie zwane Ioannes. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego matka odpowiadając, rzekła: Nie, lecz będzie nazwany Jan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy jego matka odezwała się i rzekła: "Nie, ma mieć na imię Jochanan". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże matka jego, odpowiadając, rzekła: ”Ależ nie, lecz ma się nazywać Jan!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale Elżbieta sprzeciwiła się temu: —Nie! Damy mu na imię Jan—rzekła. |

1. 1) <x>490 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)